



AET2

Asian and Middle Eastern Studies Tripos, Part II

This is a three hour examination

Paper C13

Literary Chinese 3

*Answer **all** questions. All questions carry **equal** marks.*

*Write your number **not** your name as well as the paper code (C13) on each page of your submission.*

SPECIAL REQUIREMENTS TO BE SUPPLIED FOR THIS EXAMINATION

Student declaration form

SUBMISSION REQUIREMENTS

*Answers may be written by hand **in blank ink** or typed.*

If written by hand, upload your answers as a scan or image file.

If typed, upload them in a document, such as a Word document or PDF.

Files should be saved as C13_[your number].

Upload a completed student declaration form as a separate file.

The exam will begin as soon as you open the file containing the questions. Once begun you will have three hours to complete the exam.

1. SEEN. Translate into English.

吳王夫差小女，名曰紫玉，年十八，才貌俱美。童子韓重，年十九，有道術。女悅之，私交信問，許之為妻。重學於齊、魯之間，臨去，囑其父母，使求婚。王怒，不與女。女結氣死，葬閭門之外。三年重歸，詰其父母，父母曰：「大王怒，女結氣死，已葬矣。」

重哭泣哀慟，具牲幣往弔于墓前。玉魂從墓出，見重，流涕謂曰：「昔爾行之後，令二親從王相求，度必克從大願。不圖別後，遭命奈何！」玉乃左顧，宛頸而歌曰：「南山有鳥，北山張羅。鳥既高飛，羅將奈何？意欲從君，讒言孔多。悲結生疾，沒命黃壚。命之不造，冤如之何！羽族之長，名為鳳凰。一日失雄，三年感傷。雖有眾鳥，不為匹雙。故見鄙姿，逢君輝光。身遠心近，何當暫忘。」歌畢，歔歔流涕，不能自勝，邀重還冢。重曰：「死生異路，懼有尤愆，不敢從命。」玉曰：「死生異路，吾亦知之。然今一別，永無後期。子將畏我為鬼而禍子乎？欲誠所奉，寧不相信？」重感其言，送之還冢。玉與之飲讌，留之三日三夜，盡夫婦之禮。臨出，取徑寸明珠以送重，曰：「既毀其名，又絕其願，復何言哉！願郎自愛。若至吾家，致敬大王。」

重既出，遂詣王，自說其事。王大怒曰：「吾女既死，而重造訛言，以玷穢亡靈。此不過發冢取物，托以鬼神。」趣收重。重走脫，至玉墓所，訴之。……

Gan Bao, Huang Jun, *Xinyi Soushenji*. Taipei: Sanmin, 2009, pp. 420-421.

2. UNSEEN. Translate into English.

a)

唐河間邢文宗，家接幽燕。稟性羸險。貞觀年中，忽遇惡風疾，旬日之間，眉鬢落盡。於後就寺歸懺。自云：「近者向幽州，路逢一客，將絹十餘疋。迴澤無人，因即劫殺。此人云：『將向房州，欲買經紙。』終不得免。」少間，屬一老僧復欲南去，遇文宗，懼事發覺，揮刀擬僧，僧叩頭曰：「乞存性命，誓願終身不言。」文宗殺之，棄之草間。經二十餘日，行還，過僧死處，時當暑月，疑皆爛壞，試往視之，儼若生日。文宗因以馬下策築僧之口，口出一蠅，飛鳴清徹，直入宗鼻，久悶不出，因得大病。歲餘而死。

Li Fang 李昉 et al., ed., *Taiping guangji* 太平廣記, Beijing: Zhonghua shuju, 1961, pp. 851-2.

幽燕 *yōuyàn*: Youyan region, i.e. Liaoning and northern Hebei

羸險 *cūxiǎn*: rough and brutal

懺 *chàn*: to repent

劫 *jié* (variant of 劫): to rob, plunder

擬 *nǐ*: to gesture, gesticulate, make the motion of

儼若 *yǎnrùò*: exactly like

策築 *cè zhù*: to beat with a whip

b)

九江十年冬大雪，江水生冰樹枝折。

百鳥無食東西飛，中有旅雁聲最飢。

雪中啄草冰上宿，翅冷騰空飛動遲。

江童持網捕將去，手攜入市生賣之。

我本北人今謫謫，人鳥雖殊同是客。
見此客鳥傷客人，贖汝放汝飛入雲。
雁雁汝飛向何處？第一莫飛西北去。
淮西有賊討未平，百萬甲兵九屯聚。
官軍賊軍相守老，食盡兵窮將及汝。
健兒飢餓射汝吃，拔汝翅翎為箭羽。

Chen Yixin 陳貽焮, *Zengding zhushi Quan Tang shi* 增訂注釋全唐詩,
Beijing, Wenhua yishu chubanshe, v. 3, 352.

謫謫 *qiǎnzhé*: to be demoted, banished
贖 *shú*: to redeem, ransom

3. READING COMPREHENSION. Answer the **two** questions. You do **NOT** have to translate the text. Your answers should be in **English**.

南陽 張簡棲，唐貞元末，於徐、泗間以放鷹為事。是日初晴，鷹擊斃不中，騰衝入雲路。簡棲望其蹤，與徒從分頭逐覓。俄至夜，可一更，不覺至一古墟之中。忽有火燭之光，迫而前，乃一塚穴中光明耳。前覘之，見狐憑几，尋讀冊子。其旁有群鼠，益湯茶，送果栗，皆人拱手。簡棲怒呵之，狐驚走，收拾冊子，入深黑穴中藏。簡棲以鷹竿挑得一冊子，乃歸。至四更，宅外聞人叫索冊子聲，出覓即無所見。至明，皆失所在。自此夜夜來索不已。簡棲深以為異，因攜冊子入郭，欲以示人。往去郭可三四里，忽逢一知己，相揖，問所往。簡棲乃取冊子，話狐狀，前人亦驚笑，接得冊子，便鞭馬疾去。迴顧簡棲曰：「謝以冊子相還！」簡棲逐之轉急，其人變為狐，馬變為麀，不可及。迴車入郭。訪此宅知己，元在不出，方知狐來奪之。其冊子裝束，一如人者，紙墨亦同，皆狐書，不可識。

Li Fang 李昉 et al., ed., *Taiping guangji* 太平廣記, Beijing: Zhonghua shuju, 1961, pp. 3706-9.

拏 *ná*: to catch, seize, take

覘 *chān*: to peek

麋 *zhāng*: river deer

1. What happened inside the tomb?
2. How did Zhang Jianqi lose the booklet?

END OF PAPER